

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos: Beatriz Oberländer Niselkowska.

Lugar de nacimiento: Montevideo, URUGUAY.

Dirección: Palacio Salvo-Plaza Independencia 842, piso 2 ½, apartamento 1, Montevideo, URUGUAY.

Teléfonos: (598-2) 902.7829 (fijo) y (598) 99-399.111 (celular).

Nacionalidad: Uruguaya.

ESTUDIOS

*Completados los estudios secundarios, me he graduado como **Idónea en Contabilidad en la Facultad de Ciencias Económicas y Administración** de la Universidad de la República en Montevideo, Uruguay.

***Licenciada en Filosofía y Letras, y Psicología** en la **Facultad de Humanidades** de la Universidad de la República en Montevideo, Uruguay.

***Cursos de Filosofía Pura, Filosofía Judía y Cábala** en la Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel.

***Curso de Lexicografía** (área de la lingüística: el arte de componer diccionarios) en el **Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)** de Madrid, España.

IDIOMAS

***Español/Castellano:** Es mi lengua madre, y manejo tanto el de España como el de Latinoamérica.

* **Inglés:** Lo hablo, leo y escribo con fluidez.

***Hebreo:** Lo hablo, leo y escribo con fluidez.

* **Francés:** Lo hablo, leo y escribo.

* **Nociones de:** Portugués, alemán e italiano.

PAÍSES QUE CONOZCO

-Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, España (donde he vivido doce años), Francia, Grecia, Inglaterra/Reino Unido, Israel (donde he vivido muchos años en dos períodos), Italia, Portugal, Sudáfrica.

EXPERIENCIA RELEVANTE

***En España:** He colaborado durante muchos años con editoriales del **GRUPO PLANETA** como **traductora, directora** de un equipo de **traducción** y la consecuente tarea de **corrección de estilo**, como **directora de una revista femenina**, como **redactora de publicidad**, como asesora de lanzamientos editoriales y promociones, y como redactora de informes sobre libros a contratar, entre otras tareas.

***También en España:** He colaborado con otras editoriales, como **Siglo XXI** y **Ediciones UVE** como **traductora y escritora**, así como en **corrección de estilo y documentación**.

***He escrito un libro titulado** *Jerusalén, la ciudad santa de tres religiones*, publicado por la **Editorial Mondadori** (Montena en España).

***Como autónoma, he traducido más de diez libros del inglés y el francés al español**, entre los que destaca *Las grandes tendencias de la mística judía*, del conocido erudito (ya fallecido) Gershom Scholem, para la **Editorial Siruela** de **Madrid**, y para la **Editorial Fondo de Cultura Económica** de **México**.

***Como autónoma, he traducido asimismo textos del hebreo, inglés y francés al español** sobre diversos temas en el campo de las **Humanidades** (salud, psicología, sociología, antropología, filosofía, literatura y arte), así como **políticos**, y también guiones, teatro y poesía.

***He formado parte de un equipo que elaboró un diccionario bilingüe español-inglés e inglés-español** para la editorial **COLLIER MACMILLAN**. El equipo del que yo formaba parte enviaba el material de Madrid a Londres.

*He trabajado a tiempo pleno como **periodista** para la *Agencia EFE* de **España** en **Jerusalén**, y desde esa misma ciudad también **para los principales diarios españoles: El país, ABC y El Mundo**.

*Algunos de los **reportajes y crónicas** que he escrito como autónoma desde Jerusalén se han publicado asimismo en revistas y en otros periódicos españoles, así como en el diario italiano *Corriere de la sera* y otros.

*También he colaborado con algunos **diarios de Latinoamérica** como *El país* de Uruguay y *El mundo israelita* de Venezuela, entre otros.

*Actualmente trabajo desde Uruguay (ahora sólo a tiempo parcial debido a la crisis de los periódicos en papel) como **corresponsal** en Latinoamérica del diario israelí *Yedioth Ahronoth*, para el que escribo en **hebreo**.

NOTA

En **Google** aparecen entradas a mi nombre, para el caso que deseéis corroborar, aunque sea en parte, mi trayectoria.

REFERENCIA

He recibido el siguiente comentario acerca del libro de Scholem sobre la mística judía en español: "Al leer el libro en tu traducción (del inglés), daba la impresión de que había sido escrito originalmente en castellano". Ruben Kanalenstein, profesor uruguayo de Filosofía y de Cábala.

FIN.